

# Razgovor

## CARLO GINZBURG<sup>1</sup>

Carlo Ginzburg rođen je 1939. godine u Torinu. I otac Leone i majka Natalia bili su mu vrlo značajni književnici, pisci i antifašisti. Već 1961. godine završio je obrazovanje na Sveučilištu u Pisi (Università di Pisa) i na londonskom Warburg Institutu, te se zapošljava na uglednom Sveučilištu u Bologni (UNIBO) kao nastavnik moderne povijesti, gdje ostaje do 1988. godine. Karijeru nastavlja u Sjedinjenim Američkim Državama, na UCLA-u, a surađuje i s drugim uglednim Sveučilištima: Yaleom, Harvardom, Princetonom i pariškom L'École pratique des hautes études. Od 2006. Ginzburg predaje na Sveučilištu u Pisi na Katedri za kulturnu povijest Europe. Njegovo je stručno područje vrlo široko i obuhvaća europsku povijest od renesanse, čak i ranije, pa do modernog doba, a posebno se bavi mikrohistorijskim i kulturnohistorijskim aspektima tih razdoblja. Iako objavljuje svoja djela još od sredine 1960-ih, svjetsku slavu stekao je nagrađivanom knjigom *Il formaggio e i vermi (Sir i crvi)* objavljenom 1976., koja je doživjela brojne prijevode, pa tako i hrvatski (1989.). Također, ističe se po brojnim prijevodima stranih autora (E. H. Carr, M. Bloch, A. Gerschenkron, itd.), te predgovorima knjigama francuskih povjesničara povezanih s časopisom *Anali*, kao što su Marc Bloch ili Roger Chartier. Nositelj je mnogih nagrada (Aby M. Warburg Nagrada 1992., Feltrinelli Nagrada 2005., itd.). Autor je brojnih poznatih djela, između ostaloga i: *Folklore, magia, reglione, in Storia d'Italia*, vol. 1: *I caratteri originali* (Einaudi, 1972.); *Indagini su Piero. Il Battesimo, il ciclo di Arezzo, La Flagellazione di Urbino* (Einaudi, 1982., 2001.); *Storia notturna. Una decifrazione del sabba* (Einaudi, 1989., 2008.); *Il*

*giudice e lo storico. Considerazioni in margine al processo Sofri* (Einaudi, 1991.; Feltrinelli, 2006.); *Paura, reverenza, terrore. Rileggere Hobbes oggi*, (Monte Università Parma, 2008.).

**Pro tempore:** Kako Vi gledate na utjecaje *Analā* s jedne strane, i marksizma s druge strane? Brojni pregledi nove historiografije povezuju Vas s obje struje, no, slažete li se Vi s time i ako da, kako ih je prema Vama moguće kombinirati?

**Ginzburg:** Kada sam krajem 1950-ih počeo svoj posao povjesničara, časopis *Analī* bez sumnje je bio najvažniji međunarodni historijski časopis. Za mene je osobito bilo važno prvih deset godina časopisa, što su ga osnovali Lucien Febvre i Marc Bloch, tj. od 1929. do 1939. godine. Posljednji poticaj da postanem povjesničar dobio sam upravo čitajući Blochovo djelo *Les Rois Thaumaturges (Vladari iscjelitelji)*. U jednom od mojih prvih članaka („Studi medievali“, 1964.) posvećenom Blochu, bio sam pretpostavio da bi on mogao biti pod utjecajem iščitavanja Marxa u smislu kako je to predložio Henry De Man. Kasnije, tijekom Drugog svjetskog rata, De Man je surađivao s nacistima; Bloch se borio protiv nacista i zbog toga je bio ubijen. Ali to je neka druga priča.

**Pro tempore:** Je li za Vas mikrohistorija, kao i za Giuliju Calvi, samosvjesna talijanska pobuna protiv francuske „škole Analā“ i posebice Braudelovih stavova?

**Ginzburg:** Čini mi se da je „pobuna“ prenaplašeni termin. Istina je doduše da smo na jednom skupu o *Analima* i Italiji (Rim, 1979.) Carlo Poni i ja predložili neku vrstu kvalitativnog istraživanja koje se temelji na vlastitim imenima, a koje je bilo u suprotnosti s kvantitativnom historijom Braudela i njegovih sljedbenika. (Naš pokušaj, „Il nome e il come“, izašao je 1979. u *Quaderni storici*.) Trebam dodati da je, kada je izašla moja knjiga *Sir i crvi*, Braudel velikodušno tražio da se prevede i objavi u Flammarionovoj seriji u kojoj je on bio urednik.

**Pro tempore:** Može li se reći da povjesničar je objekt istraživanja koji ima isključivo lokalnu vrijednost nije ništa manje važan?

**Ginzburg:** Postoje istraživanja o temama manje važnosti, upitnim temama, i za koje nema potrebe da se opravdavaju. U drugim slučajevima, istraživanje pronalazi vlastito opravdanje, ne u temi, nego u rezultatu samog istraživanja. Čini mi se da je ovaj drugi tip istraživanja dužnik antropologije, kako je pisao Malinowski: ono što je važno, nije pleme „takvo ili ovakvo“, nego pitanja koja se postavljaju o tom plemenu. Manje-više, u isto vrijeme, neovisno o njegovim istraživanjima i Marc Bloch je govorio slično u svojim istraživanjima lokalne povijesti. Čini mi se da je to jedna zanimljiva težnja.

**Pro tempore:** Koliko mislite da je važna literarna educiranost povjesničara danas, odnosno u kakvoj bi interakciji prema Vama bile povijest književnosti i historiografija?

**Ginzburg:** To je jedan kompleksni odnos i to sam analizirao u jednoj zbirci eseja (*Il filo e le tracce. Vero falso finto*, 2006.). S jedne strane, literarni tekstovi (uključujući i *testi d'invenzione*, pr. roman) mogu biti korisni uz prikladne tehnike, kao povijesna svjedočanstva. S druge strane, povjesničar čak i kad govori o nizu statistika, gradi priču koja bi se mogla činiti istinitom: tj. stvara književnost.

**Pro tempore:** U Vašoj knjizi *History, Rhetoric, and Proof* govorite o odnosu prema narativu i procesu istraživanja te kao primjere, između ostalih, nabrajate Marca Blocha i Luciena Febvra. Koliko su, prema Vama, kasnije generacije povjesničara oko *Analā* pozornosti posvetile upravo tom odnosu?

**Ginzburg:** Ne bih govorio o nekoj „školi“ *Analā*, jer po mom sudu ona nikada nije postojala. Postojao je časopis koji je tijekom vremena mijenjao adresu i sadržaj, kao što je i ispravno da se dogodi. No, čini mi se da je u veoma širokom rasponu tema koje su se obrađivale u časopisu, tema povijesne naracije ostala malo na margini (pa čak i ako se o knjizi Paula Veynea, *Comment on écrit l'histoire*, 1971. žestoko raspravljalo).

**Pro tempore: Paul Ricoeur u Memory, History, Forgetting postavio je pitanje: (...) koji je naposljetku odnos između tragova i dokaza? Nadalje, Ricoeur Vaš koncept dokazne paradigme dovodi u analogiju s Blochovom kritikom svjedočanstava. Kakav je Vaš odgovor na pitanje? Mislite li da je Vaša dokazna paradigma oslabila koncept traga?**

**Ginzburg:** Rekao bih da nije. Istina je doduše da se u eseju „Spie“ (1979.) ne govori o dokazima. Pred nekoliko godina uvjerio sam se u to, i to s iznenađenjem, kad sam pripremao prilog seminaru posvećenom mom eseju („L'interprétation des indices“, 2007.). Uostalom sam se trideset godina bavio isključivo dokazima i odnosom između tragova i dokaza.

**Pro tempore: Koliki je prema Vama uopće utjecaj „škole“ Analā na talijansku historiografiju?**

**Ginzburg:** Veoma je velik. Poslije Drugog svjetskog rata knjige Blocha, Febvrea i Braudela prevedene su na talijanski jezik. Isto se dogodilo i s knjigama Le Goffa, Dubyja i Le Roy Laduriea. Mnogim su se povjesničarima, osobito ratnoj generaciji, *Anali* činili poput sredstva koje im je dopuštalo da izađu iz uskih okvira idealističke historiografije Benedetta Crocea. Takav stav, dakako razumljiv, često se temeljio na pomalo pojednostavljenom suprotstavljanju između „novoga“ i „staroga“. U stvarnosti se isprepliću različiti utjecaji. Kao što sam već kazao, nikada nije postojala neka škola *Analā*; pogotovo nije postojala talijanska škola *Analā*. Etikete malo znače, dapače ništa.

**Pro tempore: Mnogi povjesničari ističu kako ste posebno Vi zaslužni za produblјivanje pojma**

**mentalités u smislu proučavanja „običnih ljudi“ i „upotrebe moći i dominacije u društvu“. Kako biste danas definirali pojam mentalités i koji je povjesničarev cilj u istraživanju tog pojma za Vas?**

**Ginzburg:** Ova me opaska iznenađuje: čini mi se da bi interes za obične ljude (a koji nikako nije svojstven svima) bio dio mogućih istraživanja vezanih uz povijest mentaliteta. Moja opaska je bila nešto drugo: spoznaja mentaliteta podcrtava ono što je bilo zajedničko osobama koje pripadaju različitim socijalnim grupama, a da se nije vodilo računa o onome što ih je razlikovalo, a osobito o onome što ih je suprotstavljalo u specifičnim situacijama. Za mene, koji sam proučavao procese inkvizicije, pitanje nasilja, doslovnog i/ili simboličnog, ne može se nikako isključiti.

**Pro tempore: Mislite li da se iza teorija „kolektivnih mentaliteta“ ustvari krije tradicionalna historija ideja? Je li, prema Vama, interes Blocha i Febvrea prema psihologiji koji je doveo do stvaranja pojmova kolektivnog mentaliteta i danas potreban, štoviše, poželjan?**

**Ginzburg:** Govorio bih o povijesti mentaliteta i o povijesti identiteta kao o dvije historiografske tradicije općenito odvojene, ali potencijalno kompatibilne. Osobno sam zainteresiran za obje, a naročito kada je riječ o njihovom preklapanju – pa čak uz već spomenute rezerve prema povijesti mentaliteta. Ali neuvjerljivo mi je definirati povijest ideja kao „tradicionalnu“: „tradicionalno“ izgleda kao eufemizam za staro, a suprotstavljanje između „starog“ i „novog“ čini mi se simplificiranje. Bolje je stvarati dobru tradicionalnu povijest, nego lošu novu povijest.

#### BILJEŠKE

- 1 S talijanskog jezika prevela Marina Šegvić. Također, uredništvo *Pro tempore* zahvaljuje se dr. sc. Zrinki Blažević na pomoći i savjetima u prijevodu pojedinih termina.



Pro Tempore

# Pro Tempore

ČASOPIS STUDENATA POVIJESTI BROJ 8/9, 2010.-2011.

# Pro Tempore

Časopis studenata povijesti  
godina VII, broj 8-9, 2010-2011.

Glavni i odgovorni urednik  
Filip Šimetin Šegvić

Počasni urednik  
André Burguière

Uredništvo  
Tomislav Brandolica, Marko Lovrić,  
Andreja Piršić, Filip Šimetin Šegvić,  
Nikolina Šimetin Šegvić, Stefan  
Treskanica

Urednici pripravnici  
Marta Fiolić, Kristina Frančina, Sanda  
Vučićić

Redakcija  
Tomislav Brandolica, Marta Fiolić,  
Kristina Frančina, Marko Lovrić,  
Andreja Piršić, Nikolina Šimetin Šegvić,  
Filip Šimetin Šegvić, Stefan Treskanica,  
Sanda Vučićić

Tajnica uredništva  
Martina Borovčak

Recenzenti  
dr. sc. Damir Agičić  
dr. sc. Ivo Banac  
dr. sc. Zrinka Blažević  
dr. sc. Ivan Botica  
Miodrag Gladović, d.i.e.  
dr. sc. Borislav Grgin  
dr. sc. Mirjana Gross  
dr. sc. Željko Holjevac  
dr. sc. Nenad Ivić  
Branimir Janković, prof.  
dr. sc. Bruna Kuntić-Makvić  
mr. sc. Hrvoje Klasić  
dr. sc. Isao Koshimura  
dr. sc. Mirjana Matijević Sokol  
dr. sc. Hrvoje Petrić  
dr. sc. Radivoj Radić  
Danijel Rafaelić, prof.  
dr. sc. Drago Roksandić  
dr. sc. Relja Seferović  
dr. sc. Boris Senker  
Marina Šegvić, prof.  
dr. sc. Božena Vranješ-Šoljan

Lektura i korektura  
Marta Fiolić  
Ana Jambrišak  
Vedrana Janković  
Nikolina Kos  
Marko Pojatina  
Tihomir Varjačić  
Tajana Vlaisavljević

Dizajn i priprema za tisak  
Tomislav Vlainić  
Lada Vlainić

Prijevodni s engleskog jezika  
Tomislav Brandolica  
Jelena Krilanović  
Tina Kužić, prof.  
Marko Lovrić  
Marija Marčetić  
Judita Mustapić  
Andrea Pečnik  
Marko Pojatina  
Prijevodi s njemačkog jezika  
Sara Katanec  
Mirela Landsman Vinković  
Azra Plićanić Mesić, prof.  
Filip Šimetin Šegvić  
Prijevodi s francuskog jezika  
Marta Fiolić  
Tea Šimičić  
Marina Šegvić, prof.  
Mihaela Vekarić  
Prijevodi sa slovenskog i srpskog jezika  
Krešimir Matešić  
Prijevodi s talijanskog jezika  
Marina Šegvić, prof.

Izdavač  
Klub studenata povijesti - ISHA  
Zagreb

Tisak  
ZT ZAGRAF

Naklada  
Tiskano u 300 primjeraka

ISSN: 1334-8302

Tvrđnje i mišljenja u objavljenim  
radovima izražavaju isključivo stavove  
autora i ne predstavljaju nužno stavove  
i mišljenja uredništva i izdavača.

Izdavanje ovog časopisa financijski su  
omogućili:  
Odsjek za povijest Filozofskog fakulteta  
Sveučilišta u Zagrebu,  
DTM GRUPA d.o.o.,  
NARCOR d.o.o.,  
TRANSPORTI KRAJAN d.o.o.,  
HEMA d.o.o.,  
KEMOKOP d.o.o.,  
EUROGRAF d.o.o.,  
Privatne donacije: S. S., M. F., prof.  
dr. Drago Roksandić, Marko Lovrić,  
Filip Šimetin Šegvić, Nikolina Šimetin  
Šegvić, Tomislav Brandolica.

Redakcija časopisa Pro tempore svim  
se donatorima iskreno zahvaljuje na  
financijskoj podršci!  
Redakcija se također posebno  
zahvaljuje gospodinu Zlatku Ožboltu,  
dia na trudu i pomoći. Zahvaljujući  
njemu, put do izdavanja ovog broja  
bio je mnogo lakši. Gospodinu Zoranu  
Ivankoviću isto tako dugujemo veliku  
zahvalu što nam je izašao u susret  
prilikom tiskanja časopisa.

Časopis se ne naplaćuje.

Adresa uredništva:  
Klub studenata povijesti - ISHA  
Zagreb  
(za: Redakcija Pro tempore),  
Filozofski fakultet  
Sveučilišta u Zagrebu,  
Ivana Lučića 3, 10000 Zagreb

E-mail:  
pt.redakcija@gmail.com  
phillip.simetinsegvic@gmail.com